

## Vorwort

Im Original ist das hier vorgelegte Trio op. 87 von Ludwig van Beethoven (1770–1827) eine Komposition für zwei Oboen und Englisch Horn, eine Besetzung, die im letzten Jahrzehnt des 18. Jahrhunderts in Wien en vogue gewesen zu sein scheint. Dem entspricht der stilistische Befund, der das Werk Beethovens erster Schaffensperiode (also der Zeit vor 1800) zuweist. Allerdings fehlen Zeugnisse, die eine präzise Datierung ermöglichen könnten. Immerhin aber gibt es Grund zu der Annahme, dass das Trio in nicht allzu großer zeitlicher Ferne steht zu den für die gleiche Besetzung komponierten Variationen WoO 28 über „La ci darem la mano“ aus Mozarts Oper *Don Giovanni*: Die autographen Partituren beider Werke wurden auf Papier derselben Sorte geschrieben. Bestimmte Schreibeigenheiten deuten laut Douglas Porter Johnson auf das Jahresende 1794 als frühest möglichen Entstehungstermin (vgl. *Beethoven's Early Sketches in the 'Fischhof Miscellany'*. Berlin Autograph 28, Ann Arbor 1980, Bd. I, S. 145f., 411). Auf den Blättern der autographen Partitur der Variationen befinden sich Skizzen zu dem Lied *Adelaide* op. 46, das im Februar 1797 im Druck erschien, was zumindest soviel besagt, dass die Variationen vor dem Lied entstanden. Sie müssen spätestens im Dezember 1797 fertig vorgelegen haben, da sie am 23. Dezember 1797 im Konzert erklangen. Eine Aufführung des Trios op. 87 lässt sich hingegen nicht nachweisen.

Das Trio erschien im April 1806 bei Artaria im Druck, und mit der Originalfassung kam zugleich die Fassung für zwei Violinen und Viola heraus. Darin sind die Violinstimmen mit den originalen Oboenstimmen identisch, nur die Stimme der Viola unterscheidet sich von derjenigen des Englisch Horns in der Originalfassung und musste daher neu gestochen werden. Dass die Fassung für Streichinstrumente mit Beethovens Einverständnis publiziert wurde, belegt vor allem die Tatsache, dass die (allerdings

nur fragmentarisch überlieferte) Stichvorlage zu der Ausgabe eine zusätzliche Violastimme enthält. Beethoven hat diese Vorlage, eine Kopistenpartitur, durchgesehen oder überprüft, und dies gilt auch für die Stimme der Viola. Dokumente, in denen die Drucklegung erwähnt würde, fehlen allerdings. Das hat vermutlich damit zu tun, dass Beethoven die Komposition in der Zeit nach 1800 nicht mehr wichtig war. Jedenfalls hatte er im Jahre 1822 offensichtlich vergessen, dass er das Trio bereits zum Druck gegeben hatte; denn am 5. Juni 1822 machte er dem Leipziger Verleger Carl Friedrich Peters (*Beethoven Briefwechsel*, Nr. 1468) das Angebot: „Ein großes Terzett für 2 Oboen und Ein Englisches Horn (könnte auch auf andere Instrumenten übertragen werden) für 30 Ducaten.“ Die in Klammern gestellte Bemerkung lässt sich als weiterer Beleg dafür werten, dass die Fassung für zwei Violinen und Viola als vom Komponisten autorisiert gelten kann.

Die vorliegende Ausgabe fußt auf den Arbeiten für die Edition der Bläserfassung in der neuen Beethoven-Gesamtausgabe (*Beethoven Werke*, Abteilung VI, Bd. 1, *Kammermusik mit Blasinstrumenten*, hrsg. von Egon Voss, München 2008; Einzelausgabe der beiden Werke für zwei Oboen und Englisch Horn in Stimmen HN 947, als Studien-Edition HN 9947).

Umfangreiche Anmerkungen zur Textgestaltung und Quellenlage, zur Entstehung und Publikation finden sich in der Einleitung und im Kritischen Bericht der Gesamtausgabe. Die wichtigsten Informationen zu Quellen und Lesarten der Streicherfassung sind in den *Bemerkungen* am Ende der vorliegenden Ausgabe dokumentiert.

Der Herausgeber dankt den in den *Bemerkungen* genannten Bibliotheken herzlich für die freundliche Bereitstellung des Quellenmaterials.

München, Frühjahr 2009  
Egon Voss

## Preface

The original version of Ludwig van Beethoven's (1770–1827) Trio op. 87 presented here was for two oboes and English horn, a scoring that seems to have been very much in vogue in Vienna during the last decade of the 18<sup>th</sup> century. This concurs with the stylistic evidence, which assigns the work to Beethoven's first creative period (the years before 1800). Although there are no documents permitting a precise dating of the work, it seems likely that the Trio was written more or less contemporaneously with the Variations WoO 28 on “La ci darem la mano” from Mozart's opera *Don Giovanni*. The autograph score of the Variations, which were also composed for the same medium, was written on paper of the same kind as that used for op. 87. According to Douglas Porter Johnson, certain idiosyncrasies in the handwriting hint at late 1794 as the earliest possible time of origin (see *Beethoven's Early Sketches in the 'Fischhof Miscellany'*. Berlin Autograph 28, Ann Arbor, 1980, vol. I, pp. 145f., 411). The leaves of the autograph score of the Variations contain sketches to the song *Adelaide* op. 46, which was printed in February 1797. This shows at least that the Variations predate the song. They must have been completed by December 1797 at the latest, since they were performed in a concert on 23 December of that year. In contrast, there is no ascertainable date for a performance of the Trio op. 87.

The Trio was published by Artaria in April 1806, with the version for two violins and viola released at the same time as the original version. The violin parts of this version are identical to the original oboe parts; the viola part is distinct from that of the English horn in the original version, so it had to be newly engraved. We know that the version for string instruments was published with Beethoven's consent chiefly because the engraver's copy for the edition (a copyist's score which, however, has only survived as a fragment) contains an added

viola part. Beethoven either read through or examined this source, including the viola part. There are no extant documents mentioning the printing of the work. This is perhaps due to the fact that the work was no longer important to Beethoven after 1800. In any event, by 1822 he had apparently forgotten that he had once had the work printed; on 5 June 1822 he wrote to the Leipzig publisher Carl Friedrich Peters (*Beethoven Briefwechsel*, no. 1468) offering him “a major trio for two oboes and one English horn (could also be adapted to other instruments) for 30 ducats.” The comment in parentheses here lends further weight to the claim that the version for two violins and viola was authorised by the composer.

This present publication is based on the preparatory work for the edition of the wind version in the new Beethoven Complete Edition (*Beethoven Werke*, section VI, vol. 1, *Kammermusik mit Blasinstrumenten*, ed. by Egon Voss, Munich, 2008; separate edition of the two works for two oboes and English horn in parts is published as HN 947, and as study score HN 9947).

Detailed commentaries on the form of the text and the state of the sources, as well as on the origin and publication of the work, are to be found in the Introduction and Critical Report of the Complete Edition. The most important information on the sources and readings of the string version is documented in the *Comments* at the end of the present edition.

The editor extends his most cordial thanks to the libraries mentioned in the *Comments* for kindly placing the source material at his disposal.

Munich, spring 2009  
Egon Voss

## Préface

Dans sa version originale, le Trio op. 87 de Ludwig van Beethoven (1770–1827) présenté ici était une composition pour deux hautbois et cor anglais, une formation d’instruments qui semble avoir été particulièrement en vogue à Vienne dans les dernières années du XVIII<sup>e</sup> siècle. Cela correspond d’ailleurs à l’analyse stylistique qui classe cette œuvre dans la première période créatrice de Beethoven (c’est à dire avant 1800). Nous ne disposons toutefois d’aucun indice permettant une datation précise. On peut toutefois légitimement supposer que ce Trio a été composé sensiblement à la même époque que les Variations WoO 28 écrites pour la même formation sur «La ci darem la mano», tiré de *Don Giovanni*, l’opéra de Mozart: le papier utilisé pour les partitions autographes étant identique. Selon Douglas Porter Johnson, certaines particularités dans l’écriture indiquent que la composition aurait pu avoir vu le jour au plus tôt à la fin de l’année 1794 (cf. *Beethoven’s Early Sketches in the ‘Fischhof Miscellany’*. *Berlin Autograph 28*, Ann Arbor, 1980, vol. I, pp. 145s., 411). Sur les feuillets de la partition autographe des Variations figurent des esquisses d’*Adelaide* op. 46, un air paru en février 1797, ce qui permet au moins de conclure que les Variations sont antérieures à l’air. Par ailleurs, on sait qu’elles ont été terminées au plus tard en décembre 1797, car elles ont été données en concert le 23 décembre 1797. On ne dispose par contre d’aucune preuve attestant que le Trio op. 87 ait été joué en public.

Le Trio fut publié en avril 1806 chez Artaria dans la version originale accompagnée simultanément d’une version pour deux violons et alto. Dans cette dernière, les parties de violon sont identiques aux parties de hautbois tandis que la partie d’alto diffère quelque peu de la partie de cor anglais de la version originale et a dû être regravée. Le fait que la version pour cordes ait été publiée avec l’accord de Beethoven est corroboré par la présence d’une voix d’alto

supplémentaire sur la copie destinée au graveur (partiellement conservé). Beethoven a revu ou corrigé cette copie, une partition de copiste. Cela vaut donc également pour la partie d’alto. Cependant, aucun document mentionnant l’impression ne nous est parvenu. Cela tient sans doute au fait qu’après 1800, Beethoven n’accordait plus autant d’importance à cette œuvre. En tous cas, en 1822, il avait visiblement oublié l’avoir déjà donnée à imprimer. En effet, le 5 juin 1822, il fit l’offre suivante à l’éditeur de Leipzig Carl Friedrich Peters (*Beethoven Briefwechsel*, n° 1468): «Un grand trio pour 2 hautbois et un cor anglais (pourrait aussi être joué sur d’autres instruments) pour 30 ducats.» La remarque entre parenthèses permet de confirmer le fait que la version pour deux violons et alto peut être considérée comme autorisée par le compositeur.

La présente édition repose sur les travaux préparatoires à l’édition de la version pour vents figurant dans la nouvelle Édition Complète des œuvres de Beethoven (*Beethoven Werke*, section VI, vol. 1, *Kammermusik mit Blasinstrumenten*, éd. par Egon Voss, Munich, 2008; édition séparée des deux œuvres pour deux hautbois et cor anglais, HN 947; Studien-Edition HN 9947).

On trouvera des indications détaillées sur l’état des sources et la conception de la pièce, sur sa genèse et sa publication, dans l’Introduction et le Commentaire Critique de l’Édition Complète. Les informations les plus importantes relatives aux sources et aux différentes versions sont documentées dans les *Bemerkungen* ou *Comments* à la fin de la présente édition.

L’éditeur remercie les bibliothèques citées dans les *Bemerkungen* ou *Comments* pour d’avoir mis aimablement le matériel des sources à sa disposition.

Munich, printemps 2009  
Egon Voss